

# Рэцэнзіі



С. М. Прохорова. **Еще раз о языковой непрерывности**. Мн.: БГУ, 1999. 156 с.

С древнейшего периода славянские этнические группировки, несмотря на обширность занимаемой ими территории и на внешние факторы, нередко препятствовавшие постоянному общению, поддерживали между собой экономические, культурные связи, благодаря которым в их языке сохранялись генетически общие черты и вместе с тем происходило взаимопроникновение специфических особенностей, характерных для говоров населения смежных ареалов. Последнее обстоятельство послужило причиной возникновения в среде лингвистов понятий и терминов «переходные языковые зоны», «смешанные диалекты», «ареальный ландшафт», «языковая непрерывность» и т. п. Все они определенным образом связаны с «теорией волн», разработанной немецкими учеными еще в середине XIX в. Дальнейшим развитием этой теории, с привлечением фактов родственных и неродственных языков, занимались языковеды в различных странах мира. Со второй половины XX в. эта проблематика стала актуальной и для белорусских ученых, поскольку Беларусь оказалась территорией интенсивных языковых связей с другими славянскими народами и балтами. Здесь отчетливо проявились дивергентно-конвергентные процессы, которые в конечном результате определили специфику строя белорусского языка в целом и его северных, восточных, южных и западных говоров. Уже в течение нескольких десятилетий очень продуктивно изучением белорусско-инославянских и белорусско-балтийских языковых отношений занимается автор рецензируемого издания профессор С.М. Прохорова, разделяющая основные положения теории лингвистической непрерывности применительно к восточнославянским языкам.

В рецензируемом сборнике помещены наиболее важные работы автора, в которых освещаются вопросы взаимодействия русских и белорусских говоров на уровне синтаксиса, обосновывается понятие переходности, а также описываются соотносительные славяно-балтийские синтаксические явления.

Первая работа – «О переходном характере белорусского синтаксиса» – посвящена доказательству положения о том, что «белорусский язык в его диалектах характеризуется высокой степенью переходности и своеобразным переплетением синтаксических конструкций, типологически близких русским, украинским, поль-

ским, литовским, латышским, латгальским» (с. 9–10); автор приводит ценные факты, обнаруженные при полевом обследовании восточнобелорусских и западнорусских, собственно смоленских, говоров. Для выяснения специфики белорусского синтаксиса привлечены также данные «Диалектологического атласа белорусского языка» и разработки русских диалектологов. Внимание исследователя обращено также на реликтовые синтаксические явления, свидетельствующие о древних языковых отношениях восточных славян с балтами в регионе верховьев Днепра и по течению Западной Двины.

Содержательной является работа «Западно-восточнославянские синтаксические изоглоссы на территории Беларуси». В ней автор подтверждает точку зрения А.И. Соболевского о переходных северо-восточных белорусских и западных смоленских говорах.

Субстратным явлениям посвящена специальная работа «Славяно-балтийские синтаксические изоглоссы», в которой устанавливается наличие балто-славянских инноваций в синтаксисе простого предложения, особенно в сфере глагольного управления именами некоторых семантических групп. Автор подчеркивает мысль, что генетические балтизмы неравномерно представлены в славянских языках нашего времени, в большей степени они обнаруживаются в белорусском, украинском, западнославянских, частично в западных говорах русского языка; что касается южнославянских языков, то в них отражены лишь древние связи балтов с индоевропейцами балканского региона (см. с. 43–44). В связи с этим стоило оговориться, что принцип непрерывности следует применять главным образом в отношении родственных языков и диалектов, носители которых живут по соседству или, по крайней мере, не на слишком удаленных территориях (ср. изолированные говоры в иноязычном окружении, например говор терских славян в Италии или говоры диаспор в иностранных государствах).

В названной статье важно сообщение автора о наличии в обследованных говорах белорусского и русского языков реликтов синтаксических балтизмов: «В бассейне реки Днепр нами выявлено сущение балтийских черт на синтаксическом уровне, но, как правило, они выступают только параллельно со славянскими. Можно предположить, что тенденция к переходности в этом районе проецируется на очень древнее состояние» (с. 45).



Продолжением данной работы является статья «Перспективы изучения балто-славянских связей в области синтаксиса», в которой установлены три разновидности синтаксических балтизмов на территории восточнославянских говоров. Автор, кроме того, анализирует так называемые «вертикальные синтаксические поля», имеющие своеобразие в построении конструкций, обусловленное семантикой глаголов и зависимых от них имен существительных.

Другие статьи сборника посвящены методам изучения, генезису и типологии переходных говоров, синтаксису сложного предложения в смоленских говорах.

Интересны статьи, помещенные во втором разделе сборника. В них оригинальными являются наблюдения автора над синтаксическими возможностями концептуальных глаголов, характеризующих людей грамотных и сочувствующих. Заканчивается раздел работой о национально-культурном компоненте в тексте и языке, в которой на ярких примерах показывается роль белорусской культуры, включая словесную культуру, в обогащении русской культуры нового времени. Эта работа приобретает особое значение в связи с тем, что белорусско-русские культурные отношения в прошлом и настоящем недостаточно освещены представителями творческой интеллигенции и учеными.

Содержание сборника обнаруживает глубокую теоретическую подготовленность автора, знакомство с новейшими исследованиями на разных языках и, главное, новизну выводов о переходных языковых зонах в пределах восточных славян. Своими конкретными разработками С.М. Прохорова дополняет и развивает взгляды знаменитых ученых-языковедов XIX–XX вв.

Заслуженный деятель науки Беларуси,  
доктор филологических наук, профессор  
**М. Г. Булахов**

М.Г. Булахаў. «Слово о пльку Игоревѣ» і Беларусь: Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пльку Игоревѣ». Мн.: БДПУ імя М. Танка. 2000. Ч. 1. 268 с.; Ч. 2. 213 с.; Яго ж. «Слово о пльку Игоревѣ» у асвятленні дзеячаў беларускай навукі, літаратуры і культуры: Зборнік навуковых і юбілейных матэрыялаў. Мн.: БДПУ імя М. Танка. 2000. 257 с.

Капітальныя навуковыя працы прафесара М.Г. Булахава даўно ўжо сталі класічнай скарбонкай беларускага мовазнаўства. Чытаючы новыя тры (!) кнігі, што выйшлі на працягу аднаго года, па-шчыраму зайздросціш незвычайнай даследчыцкай няўрымсліваасці і апантанасці вучонага, першая навуковая праца якога аб «Слове» была апублікавана яшчэ ў 1952 г.

Аснову першай часткі манаграфіі склалі слоўнік персаналій беларускіх лінгвістаў, літаратуразнаўцаў, перакладчыкаў, мастакоў і му-

зычных інтэрпрэтатараў «Слова» і даследаванне лексіка-фразеалагічнай і сінтаксічнай варыянтнасці ў беларускіх перакладах славутага помніка. Сярод 64 імёнаў даследчыкаў М. Булахаў асабліваю ўвагу звяртае на спадчыну малавядомых у навуцы аўтараў тыпу М. Анцукевіча, Д. Бохана, І. Быкоўскага, месца якіх у «словазнаўстве» пакуль што не мае аб'ектыўнай ацэнкі. У асноўнай частцы кнігі вучоны, бадай ці не ўпершыню ў беларускім мовазнаўстве, праводзіць комплексны параўнальна-лінгвістычны аналіз перакладаў «Слова» на беларускую мову. Грунтуючыся на вершаваных і праяічных перакладах Я. Купалы, М. Гарэцкага, І. Чыгрынава, Р. Барадуліна, В. Дарашкевіча і Я. Крупенькі, а таксама праводзячы адпаведны лексіка-фразеалагічны і сінтаксічны паралелі з твораў В. Жукоўскага, В. Капініста, К. Бальмонта, С. Шамбінага і В. Ржыгі А. Югава і інш., ён вылучае больш як 200 найбольш характэрных слоў, выразаў і сінтаксічных канструкцый арыгінала, якія па-рознаму ідэнтыфікуюцца ў перакладных тэкстах. Значны факталагічны матэрыял, бліскавае веданне бібліяграфічных крыніц дазволілі даследчыку прыйсці да важнай высновы, што беларускія перакладчыкі, шырока выкарыстоўваючы «лексічную і граматычную сінаніміку для перадачы глыбокага зместу і стылістычных асаблівасцей старажытнага помніка», абумоўленых як «творчым майстэрствам перакладчыка, узроўнем яго ведаў старажытнай і сучаснай мовы і літаратуры», так і асабістым разуменнем сутнасці падзей мінулага, эстэтычнымі прынцыпамі, уплывам ранейшых перакладаў і іншых фактараў, паспяхова справіліся з задачай пошуку эквівалентных сродкаў да мовы арыгінала.

Другая і трэцяя кнігі маюць характар хрэстаматычных зборнікаў. У першай з іх змешчаны найбольш грунтоўныя даследаванні М. Булахава па праблематыцы «Слова», а таксама шматлікія дадаткі, у ліку якіх і арыгінальныя пераклады «Плачу Яраслаўны» на розныя гаворкі Беларусі, зробленыя як прафесійнымі навукоўцамі-дыялектолагамі, так і аматарамі роднага слова Л. Антанюк, В. Ільчанка, М. Крыўко, В. Сталовіч, І. Яшкіным і інш. Своеасаблівым працягам папярэдняй кнігі стаў зборнік навуковых і юбілейных матэрыялаў аўтараў розных школ і напрамкаў, апублікаваных у XX ст.

Такім чынам, на мяжы другога тысячагоддзя айчынная беларусістыка ўзбагацілася панарамным даследаваннем «Слова» ў кантэксце славянскай і еўрапейскай культур. Выдадзенае ў 1989 г. М. Булахам «Слово о пльку Игореве» в літаратуре, искусстве, науке: Краткий энциклопедический словарь», а таксама тры вышэйадзначаныя кнігі, без перабольшання, – падзвіг беларускага вучонага, узор і прыклад беззапаветнага служэння яго вялікасці Слову.

Кандыдат філалагічных навук  
**М.Р. Прыгодзіч**